



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025





O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to'plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO'I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 878 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboyev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.



UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 878 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:
Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo‘i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Jakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkey), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkey), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboyev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston), Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo‘i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

ПРОБЛЕМЫ ТРАДИЦИОННЫХ И СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ В НЕМЕЦКОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Фотима Умирзакова,
старший преподаватель ТашГУУЯЛ

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные традиционные и современные теоретические подходы в немецком переводоведении. Традиционная школа, берущая начало с философских взглядов Ф. Шлейермахера и впоследствии сосредоточившая внимание на лингвистической эквивалентности (например, типологии текстов К. Райс), делала акцент на верности исходному тексту (ИТ). Современный этап характеризуется «функциональным поворотом», прежде всего теорией скопоса (К. Райс и Г. Фермеер), которая радикально переосмысливает перевод как целенаправленное действие, ориентированное на культуру перевода. Теория скопоса утверждает, что стратегия перевода должна определяться его конкретной целью и функцией, отдавая приоритет коммуникативной адекватности перед формальной эквивалентностью. В статье делается вывод, что современная немецкая транслатология сочетает эти подходы, предлагая гибкую методологию для профессиональной переводческой практики.

Ключевые слова: лингвистическая эквивалентность, типология текста, исходный текст, теория скопоса, стратегия перевода, транслатология, культурно-ориентированное действие.

Abstract. This article examines the major traditional and modern theoretical approaches within German Translation Studies. The traditional school, starting with Schleiermacher's philosophical views and later focusing on linguistic equivalence (e.g., Reiss's text typology), centered on fidelity to the source text (ST). The modern era is marked by the Functionalist Turn, prominently the Skopos Theory (Reiss and Vermeer), which radically redefines translation as a purposeful, target-culture-oriented action. The Skopos Theory argues that the translation strategy must be determined by its specific goal and function, prioritizing communicative adequacy over formal equivalence. The paper concludes that contemporary German translatology blends these approaches, offering a flexible methodology for professional translation practice.

Keywords: linguistic equivalence, text typology, source text, Skopos Theory, translation strategy, translatology, target-culture-oriented action.

Немецкая школа переводоведения (транслатология) занимает одно из центральных мест в мировой науке о переводе. Её развитие неразрывно связано как с богатой филологической традицией, уходящей корнями в эпоху Просвещения, так и с инновационными теоретическими моделями, возникшими во второй половине XX века. Изучение немецкого переводоведения позволяет проследить эволюцию взглядов на сущность перевода – от его понимания как чисто лингвистической или литературной задачи до признания его в качестве целенаправленного межкультурного коммуникативного акта. Целью данной статьи является анализ ключевых традиционных и современных подходов в немецкой транслатологии, выявление их специфики и взаимосвязи.

Традиционные подходы: от герменевтики до лингвистической эквивалентности. Истоки немецкой теории перевода лежат в работах мыслителей, чьи взгляды фокусировались на философских и герменевтических аспектах. Одним из ключевых представителей раннего периода является Фридрих Шлейермахер (Friedrich Schleiermacher), который в своей знаменитой лекции “О разных методах перевода” (1813 г.) сформулировал дилемму, ставшую классической для переводоведения: либо «переводчик оставляет в покое автора и заставляет читателя двигаться к нему», либо «оставляет в покое читателя и заставляет двигаться к нему автора» [Schleiermacher, 1838: 47]. Шлейермахер, хоть и отдавал предпочтение первому пути (сохранению чуждости оригинала), четко обозначил два полюса переводческой стратегии – *одомашнивание* (Eindeutschung) и *очуждение* (Verfremdung).

В середине XX века, под влиянием лингвистики, в немецком переводоведении доминировал подход, сфокусированный на проблеме эквивалентности на уровне языка и текста. Ярким представителем этого направления была Катарина Райс (Katharina Reiss), которая в 1970-х годах предложила типологию текстов, основанную на функциях языка (информативной, экспрессивной, аппеллятивной), утверждая, что метод перевода должен соответствовать типу текста оригинала [Reiss, 1971: 17]. Она заложила основу для более систематического и научно обоснованного подхода к оценке качества перевода, исходя из степени сохранения функциональной инвариантности. Этот подход можно считать переходным, поскольку он стремился к объективизации переводческого процесса, но всё ещё был привязан к структуре исходного текста.

Современные подходы: функционализм и теория скопоса. Наиболее радикальный сдвиг в немецком переводоведении произошёл с появлением функциональных теорий и, в частности, теории скопоса (Skopostheorie), разработанной Катариной Райс и Хансом Й. Вермеером (Hans J. Vermeer) в 1970-80-х годах. Теория скопоса (от греч. *σκοπός* – «цель») утверждает, что перевод – это вид целенаправленного человеческого действия (Translation), которое определяется его целью (скопосом) [Reiss & Vermeer, 1984: 95].

Основной принцип этой теории гласит: *“Действие определяется своей целью”*. Это означает, что решающим фактором при выборе переводческой стратегии является не исходный текст (ИТ) и не требование эквивалентности ему, а функция (Skopos), которую должен выполнять целевой текст (ЦТ) в культуре получателя. Как отмечал Вермеер: *«Исходный текст – это всего лишь «информационное предложение», которое переводчик интерпретирует и использует для создания нового текста в целевой культуре с определённым scoposом»* [Vermeer, 1989: 173].

Теория скопоса привела к переоценке роли переводчика, который теперь рассматривается не как пассивный медиатор, привязанный к ИТ, а как активный эксперт-коммуникатор, принимающий решения, исходя из потребностей заказчика и целевой аудитории. Это открыло путь для таких современных тенденций, как:

- Локализация и транскреация (Transcreation): Более свободные и креативные формы перевода, цель которых – достижение максимального прагматического эффекта в целевой культуре (особенно в маркетинге и рекламе).

- Культурно-специфический подход (Kulturgebundener Ansatz): Акцент на культурном контексте, в котором функционируют ИТ и ЦТ, и необходимости адаптации текста для обеспечения межкультурной коммуникативной адекватности (например, работы Юсти Хольц-Мянттяри (Justa Holz-Mänttari) о теории трансляционного действия).

Взаимосвязь и перспективы. Несмотря на кажущийся антагонизм, традиционные и современные подходы в немецком переводоведении не исключают, а дополняют друг друга. Эквивалентность, понимаемая как сохранение формы и содержания (традиционный подход), остаётся правилом для частного случая, когда scopos перевода требует максимального соответствия оригиналу (например, при переводе юридических, научных или философских текстов).

С другой стороны, современный функционализм, не отвергая важности лингвистического анализа, поместил перевод в более широкий социокультурный и прагматический контекст. Как отмечают современные исследователи, в профессиональной переводческой практике *«ни один перевод не может быть сделан без чёткого понимания его цели и функции в принимающей культуре»* [Nord, 1997: 28].

Заключение. Немецкое переводоведение прошло путь от герменевтических размышлений о верности духу и букве оригинала до создания прагматически ориентированных функциональных теорий. Традиционные подходы (Шлейермахер, лингвистическая эквивалентность) заложили фундаментальные понятия о тексте, авторе и языке. Современные подходы (теория скопоса, функционализм) совершили «функциональный поворот», перенеся акцент с исходного текста на цель и функцию перевода в целевой культуре. Сегодня немецкая транслатология предлагает гибкую методологическую базу, позволяющую переводчику выбирать наиболее адекватную стратегию в зависимости от скопоса конкретного переводческого задания, тем самым объединяя уважение к традициям и открытость инновациям.

Литература

1. Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing. 1997, S. 28
2. Reiss, K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Hueber. 1971, S.17
3. Reiss, K., & Vermeer, H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 1984, S. 95
4. Schleiermacher, F. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. In: F. Schleiermacher's sämtliche Werke, Dritte Abtheilung: Zur Philosophie. Bd. 2. Berlin: Reimer. 1838, S. 47
5. Vermeer, H. J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. Translated by Andrew Chesterman. In: The Translation Studies Reader. Edited by Lawrence Venuti. New York: Routledge, 2000. P. 173-189

20.	Shermurod SUBHON. Kitobxon oldida mas’uliyat	97
21.	Murtazo SAYDUMAROV, Mahmudaxon SAYDUMAROVA. O‘zbek adabiyotining ilk romani tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlar va semantik o‘zgarishlar	100
22.	Mahmadiyor ASADOV. Tarjima – qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiqot obyekti	107
23.	Toshtemir ALIMOV. Gender as a linguistic and cultural parameter in literary translation	113
24.	Tozagul MATYOQUBOVA. Ilk hasbi hol qasida va uning o‘zbek tarjimoni	116
25.	Dilafruz MUHAMMADIYEVA. “Boburnoma”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar	120
26.	Umida TURAEVA. Some challenges of translating forensic terminology between English and Uzbek	125
27.	Елена ПАНОВА. Мифопоэтическая традиция и проблемы перевода и функционирования онимов в волшебной повести «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла	128
28.	Gulnoz MAMARASULOVA. Siyosiy matn tarjimasining lingvokulturologik jihatlar	137
29.	Эльнора БАГАВОВА. Эволюция переводческих теорий: от традиционных подходов к современным тенденциям	140
30.	Dilfuza KHUDAIBERDIEVA. Translation studies: traditional and modern approaches	144
31.	Gulnoz MAMARASULOVA, Ruxshona CHO‘LIYEVA. Diplomati matnlarning tarjimada ifodalanishi	148
32.	Dilshod AMIRQULOV. Tarjimashunoslikda til tipologiyasi asosida komparativ yondashuv	151
33.	Tozagul NASRULLAEVA. Literary translation as interpretation: on the basis of Dreiser’s literary works	154
34.	Мохира ЭШКУВАТОВА, Достонбек АХМАДОВ. Роль лингвострановедческого компонента в обучении переводу	156
35.	Islom TURDIYEV. Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim ish yuritish terminlarining tarjima talqinidagi muammolari	160
36.	Фотима УМИРЗАКОВА. Проблемы традиционных и современных подходов в немецком переводе	163
37.	Shohsanam BEKMURATOVA. Maqollar tarjimasida tarjimonlarining lingvomadaniy yondashuvlari	166
II SHO‘BA. QIYOSIY TILSHUNOSLIK MASALALARI		
38.	Sayed Mohamed Ahmad KORAYEM. Principles for developing comparative linguistic studies	171
39.	Nedim BAKIRCI. Milli kimlik inşasında halk biliminin işlevi	183
40.	Farhad RAHIMI. Beş, bel, bilek, elik/ el ve ilik kelimelerinin etimolojik ve anlamsal bağlantıları	190